

Éducation: Sur mesure ou ‘taille unique’ ?

Un projet commandité par l’Union de la langue néerlandaise
(*Nederlandse Taalunie*¹)

Elwine Halewijn (ITTA)
Annelies Houben, Heidi De Niel (CTO)



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Language Policy Division
Division des Politiques linguistiques

1. Qu'est-ce que l'individualisation ciblée?	2
2. Mieux répondre aux besoins des apprenants de la langue	2
3. Le début du projet : un site web.....	3
4. Catalogue, élaboré pour les niveaux A1 et A2 du CECR.....	5
5. Pourquoi l'individualisation n'est pas plus courante au début.....	5
6. Compréhension limitée de l'expression « niveau élémentaire »	6
7. L'individualisation dans la pratique : Compléments au site web	6
8. L'avenir proche	9

Résumé

Aux Pays-Bas, les nouveaux arrivants sont tenus de suivre des cours d'intégration, qui sont organisés dans ce que l'on appelle les classes de néerlandais langue seconde (NL2). Il s'agit pour tout le monde d'acquérir les mêmes compétences « générales », par exemple savoir acheter du pain, parler du temps qu'il fait, etc. Mais ceux qui apprennent le néerlandais comme langue seconde ont des besoins de communication spécifiques, voire personnels. Certains veulent l'apprendre pour des raisons professionnelles, d'autres pour pouvoir communiquer avec les enseignants de l'école que fréquentent leurs enfants, comprendre des documents officiels, etc. Et comme la plupart de ces situations sont trop particulières et ne concernent qu'un groupe très restreint, elles ne sont abordées qu'à un stade ultérieur de l'apprentissage (si tant est qu'elles le soient). En outre, la plupart des apprenants de langue seconde ne peuvent suivre les cours que pendant une courte période. De ce fait, beaucoup d'entre eux n'atteignent jamais– ou en tout cas rarement – les objectifs de communication qu'ils veulent atteindre personnellement. C'est pourquoi il est très important de tenir compte des besoins de chaque nouvel arrivant dès le tout début du processus d'acquisition du néerlandais comme langue seconde.

Dans le projet “Sur mesure”, subventionné par la Nederlandse Taalunie et mené par le Centre for Language and Education (Louvain, Belgique) et l'ITTA (Amsterdam, Pays-Bas), plusieurs instruments ont été mis au point qui permettent de répondre aux besoins individuels des nouveaux arrivants dès le début des cours de néerlandais langue seconde. Dans notre étude de cas nous décrivons spécifiquement les divers produits qui ont été développés et examinons les essais qui ont été menés.²

¹ L'Union de la langue néerlandaise (*Nederlandse Taalunie*) comprend trois pays unis par une même langue. Le néerlandais est parlé aux Pays-Bas, en Flandre (Belgique) et au Surinam. Tous trois travaillent ensemble depuis de nombreuses années sur les questions linguistiques, la politique linguistique, l'enseignement des langues et la littérature. En 1980, la coopération entre les Pays-Bas et la Flandre a été confirmée par la création de l'Union linguistique. Le Surinam en est membre associé depuis 2004.

Son site internet : www.taalunieversum.org

² www.NL2beginnersdoelen.org

1. Qu'est-ce que l'individualisation ciblée?

Considérons la situation suivante : Un homme d'origine flamande et turque a épousé Ayse, qui est turque. Elle a immigré en Flandre, et le couple vit actuellement avec les parents du mari dans la ville côtière d'Ostende en Flandre occidentale. Lui travaille dans une scierie; elle était coiffeuse en Turquie. Comme ils voudraient économiser pour acheter une maison le plus rapidement possible, ils ont décidé qu'elle commencerait à travailler le plus tôt possible. Elle préférerait naturellement avoir un emploi de coiffeuse, mais elle est prête à travailler dans le secteur de l'hôtellerie/restauration si nécessaire. Elle souhaiterait ouvrir un jour son propre salon de coiffure. Pour avoir une chance de réaliser leurs projets, elle prévoit de commencer les cours de langue immédiatement.

L'enseignant dans cet exemple est confronté à un défi: que peut-il proposer à Ayse ? Une possibilité serait de lui inculquer un vocabulaire de base et des aspects généraux de la langue (par exemple la grammaire) par des leçons mettant l'accent sur des activités quotidiennes telles que *acheter du pain* et *prendre le bus*. Ou bien, il peut choisir de s'en tenir aux objectifs concrets d'Ayse en concevant ses leçons en fonction des types de situations dans lesquelles elle se trouvera (par exemple chercher un emploi, comprendre les demandes des clients, payer les factures). Ces thèmes peuvent aussi servir à inculquer un vocabulaire de base et des caractéristiques linguistiques générales, tout en présentant d'autres avantages. Cette approche lui permettrait de commencer immédiatement à apprendre les mots dont elle aura besoin pour les situations qu'elle recherche.

L'enseignement de langue seconde aux Pays-Bas et en Flandre est loin d'être aussi efficace que nous le voudrions. Malgré tous les efforts, de nombreux candidats à l'intégration civique (dénommés ci-après "apprenants") qui ont achevé leur parcours d'apprentissage du néerlandais restent mal outillés pour l'employer efficacement dans des situations qui sont cruciales pour eux. Un moyen d'améliorer les choses serait d'assurer dès le début une meilleure coordination entre les cours proposés et les objectifs des apprenants en matière d'acquisition de la langue. Il est probable que des cours axés sur les objectifs permettraient à davantage de locuteurs non natifs plus nombreux d'acquérir plus rapidement l'aisance en néerlandais dont ils ont besoin pour fonctionner efficacement dans la société.

2. Mieux répondre aux besoins des apprenants de la langue

Les informations recueillies par des évaluations des besoins et des entretiens avec des apprenants qui avaient suivi les cours d'intégration montrent que les besoins en matière de langue sont très divers au départ, selon les rôles que les intéressés exercent au début de leur apprentissage en néerlandais langue seconde (NL2) et les rôles auxquels ils aspirent. En outre, les besoins des divers apprenants peuvent se situer dans des domaines entièrement différents. Ils varient aussi en fonction du rythme avec lequel et les circonstances dans lesquelles ils souhaitent atteindre leurs buts.

Pour obtenir de meilleurs résultats en NL2, nous sommes d'avis qu'il faudrait revoir les premières phases de l'apprentissage pour satisfaire aux objectifs suivants :

- Il faudrait indiquer plus clairement la nécessité et l'utilité de suivre un cours pour débutants en permettant aux individus de trouver parmi les cours disponibles proposés un enseignement qui corresponde à leurs besoins.
- Dans ces cours, les apprenants devraient être incités immédiatement et encouragés à relier ce qu'ils apprennent à leur expérience de la réalité concrète.
- Les apprenants devraient avoir une expérience d'apprentissage positive dans la phase initiale, et développer ce faisant des compétences qui les encourageront à prolonger le processus d'apprentissage, à la fois dans le cadre et en dehors des leçons.

3. Le début du projet : un site web

Pour atteindre ces objectifs, la Nederlandse Taalunie a demandé la création d'un site web fournissant de nombreuses informations à l'intention de ceux qui participent à l'organisation de l'enseignement du néerlandais comme langue seconde (NL2). Ce site a pour but d'encourager la création de parcours d'apprentissage de NL2 ou le perfectionnement du début de parcours d'apprentissage existant en fonction de rôles correspondant aux différents participants aux cours.

Le modèle dont s'inspire le site web est centré sur les différents participants au cours, qui indiquent des choix (avec ou sans l'aide d'enseignants ou d'agents d'admission) concernant leurs objectifs pour leurs parcours d'apprentissage de la langue. L'essentiel de l'instrument consiste donc en un catalogue, qui comprend des catégories en fonction des divers rôles que les apprenants peuvent exercer dans la société néerlandaise ou flamande (par exemple étudiant/ participant au cours, demandeur d'emploi, parent/soignant, membre d'un ménage ou d'une famille, consommateur, répartiteur de temps de loisir). Chaque rôle défini est accompagné d'une liste de domaines fonctionnels qui sont associés au rôle et auxquels un apprenant peut participer, ou pourrait participer dans l'avenir (voir Tableau 1).

Tableau 1

RÔLE	DOMAINE FONCTIONNEL
Administrateur du ménage/de la famille	Contact avec les organismes officiels
	Logement
	Opérations monétaires et assurance
Consommateur	Contact dans les magasins
	Santé
	Mobilité
Participant au cours/étudiant	Cours ou programme d'enseignement
	Enseignement supérieur
Répartiteur de temps de loisir	Contacts sociaux et relations avec les voisins
	Allocation de temps de loisir
	Médias et actualités
Parent/soignant	Parentalité/soins
	Soins de santé
	Éducation
Demandeur d'emploi	Recherche d'un emploi
Employé	Lieu de travail, général
	Lieu de travail, particulier (technologie, commerce et services, santé et bien-être)
	Gestion d'une entreprise indépendante
	Bénévolat

Chacun de ces domaines fonctionnels contient un aperçu des situations concrètes dans lesquelles pourraient se trouver les apprenants, ainsi que des mesures ou tâches qu'ils devraient être capables d'exécuter dans ces domaines. Étant donné que les mesures sont définies au niveau A1 ou A2 (ou aux deux) du *Cadre européen commun de référence pour les*

langues³ (CECR), elles offrent un cadre clair pour les objectifs à poursuivre au niveau débutants.

Revenons à notre exemple initial. Sachant qu’Ayse voudrait travailler, si possible dans un salon de coiffure, nous pourrions choisir le rôle d’employée comme l’un des points sur lesquels mettre l’accent pour ses premiers pas dans l’apprentissage du néerlandais. Ensuite, dans le domaine fonctionnel « Lieu de travail – général », en regard du rôle « Employé », nous pourrions cibler la situation concrète « Consulter les collègues ». Dans ce contexte, on pourrait attendre d’Ayse qu’elle exécute l’action « Discuter de la répartition des tâches avec les collègues ». On pensera peut-être que ce type d’action exige par nature un niveau de connaissance de la langue beaucoup plus élevé que celui que l’on pourrait inculquer dans les étapes initiales. Mais la valeur du catalogue réside dans le fait qu’il permet aux utilisateurs de trouver des descriptions d’actions concrètes, accompagnées d’exemples sur ce que ces actions pourraient entraîner au niveau débutants (voir Tableau 2).

Tableau 2

Situations concrètes: Consulter les collègues

Actions spécifiques

- Les participants au cours seront capables de comprendre une demande de faire (ou d’aider à faire) ou d’obtenir quelque chose.
- Les participants au cours seront capables d’indiquer qu’ils savent (ou ne savent pas) ce que l’on attend d’eux.
- Les participants au cours seront capables d’indiquer une préférence pour des tâches particulières.
- Les participants au cours seront capables de poser des questions pour avoir des éclaircissements.

Exemples :

- *Les participants au cours seront capables de comprendre une répartition (proposée) du travail ou des tâches. Ils seront capables d’indiquer quel travail ils peuvent accomplir dans la répartition des tâches. Ils seront capables d’exprimer une préférence pour des emplois particuliers dans la répartition des tâches. Ils seront capables d’indiquer qu’ils ne sont pas capables ou qu’ils ne veulent pas accomplir les tâches assignées dans la répartition des tâches et d’en donner la raison. Ils seront capables de demander des éclaircissements s’il ne comprennent pas ce que l’interlocuteur a dit.*
- *Les participants au cours seront capables de demander à un collègue d’échanger avec eux des fonctions ou des tâches et d’indiquer quelles tâches ils voudraient échanger. Ils seront capables d’indiquer pourquoi ils souhaiteraient échanger leur fonction ou leur tâche et de remercier leur collègue d’avoir accepté d’échanger. Ils seront capables d’indiquer que si le collègue ne peut échanger, cela ne posera pas de problème, ou de mettre d’une autre manière un terme à la conversation.*
- *Les participants au cours seront capables de comprendre la demande d’un collègue souhaitant échanger des fonctions/un travail/des tâches. Ils seront capables d’accepter l’échange proposé. Ils seront capables d’indiquer poliment qu’ils ne veulent pas échanger.*

³ Conseil de l’Europe Editions Didier, 2001. Disponible en ligne sur le site de la Division des Politiques linguistiques du Conseil de l’Europe : www.coe.int/lang.fr

- *Les participants au cours seront capables de comprendre les notes rédigées dans le journal par le collègue de l'équipe précédente.*
- *Les participants au cours seront capables de comprendre une brève note d'un collègue ou d'un client concernant une machine/un instrument/des outils/des fournitures (par exemple 'Ne fonctionne pas, 'Dernier, 'Peut être mis au rebut, 'Ne pas utiliser!' Périmé').*
- *Les participants au cours seront capables de lire un tableau indiquant la répartition du travail : date, type de fonctions, activités ou tâches du jour/de la semaine.*

4. Catalogue, élaboré pour les niveaux A1 et A2 du CECR

Le site web propose donc une aide pour les parcours d'intégration axés sur les buts, le niveau le plus élevé étant le niveau A2 du CECR. De nombreuses situations et actions concrètes demanderont toutefois un niveau plus élevé de compétence en langue pour un fonctionnement indépendant dans la société. Par exemple, un certain nombre d'apprenants interviewés ont remarqué qu'il était très important, dans le cadre de la catégorie « logement » d'apprendre à négocier avec leur propriétaire (par exemple au sujet de réparations à effectuer). De telles négociations comportent souvent des situations de conflit qui exigent un niveau relativement élevé de compétence. En outre, certaines professions demandent une plus grande compétence que d'autres. Il faudrait élaborer l'instrument pour l'utiliser avec les participants au cours qui ont de plus grandes ressources linguistiques.

Ce modèle vise à aider les individus à devenir capable de fonctionner plus tôt dans les situations de niveau A1 ou A2 pertinentes, et de les aider à avoir une expérience d'apprentissage positive, qui les inciterait probablement à prolonger leur apprentissage (au lieu d'y mettre un terme, comme c'est généralement le cas). Pour les établissements d'enseignement, l'efficacité et l'efficience accrues qui pourront résulter de cette adaptation aux besoins de chacun renforcera la motivation des participants au cours, tout en augmentant la durée et le rendement de parcours d'apprentissage particuliers.

5. Pourquoi l'individualisation n'est pas plus courante au début

L'étape suivante évidente consiste à déterminer comment organiser l'enseignement pour assurer une coopération lors de l'admission et pendant les leçons. L'individualisation en fonction des objectifs d'apprentissage des participants au cours suppose que les procédures d'admission mettent l'accent sur l'identification de ces objectifs, l'organisation en conséquence du parcours d'apprentissage et la disponibilité de matériels pédagogiques appropriés pour atteindre ces objectifs. Elle demande en outre des compétences que l'enseignant moyen ne possède pas. Étant donné le rôle motivant et l'efficacité potentielle considérable de l'individualisation axée sur les objectifs pour l'apprentissage d'une langue, les enseignants, dans l'idéal, devraient travailler avec les participants au cours en tenant compte de leurs objectifs *dès le tout début* du processus d'apprentissage de la langue.

L'individualisation est de plus en plus fréquente aux Pays-Bas et en Flandre. De nombreux parcours d'apprentissage et matériels pédagogiques ont déjà été élaborés en fonction des besoins de groupes cibles particuliers, et il y a de plus en plus de parcours mixtes, dans lesquels les leçons de langue sont combinées à des activités concrètes dans la société (par exemple « travail » ou « aide aux activités à l'école des enfants »). Le recours aux devoirs pratiques, stages de langue et activités similaires augmente également. Néanmoins, cette individualisation n'est souvent proposée qu'aux apprenants qui ont déjà acquis un certain niveau de compétence. Après tout, la pratique standard aux Pays-Bas et en Flandre impose aux apprenants de prendre d'abord un cours de néerlandais élémentaire, leur permettant

d'acquérir des compétences de base générales. Ce cours devrait être aussi bref que possible, et ne devrait être que le prélude à un parcours d'apprentissage davantage axé sur les besoins. C'est pourquoi on considère généralement qu'il est inutile d'offrir des cours axés sur les buts au niveau élémentaire, en dehors d'une instruction différenciée à des groupes distincts de participants.

6. Compréhension limitée de l'expression « niveau élémentaire »

L'idée fautive dont il est question ci-dessus tient au fait que beaucoup supposent à tort que le mot « élémentaire » dans l'expression « niveau élémentaire » signifie que de tels cours devraient donner aux locuteurs non natifs les moyens de se débrouiller en néerlandais dans la plupart des situations de la vie quotidienne, ne serait-ce qu'avec des ressources limitées. Or, le but ultime des cours élémentaires n'est pas de faire en sorte que les participants puissent se débrouiller, mais seulement de jeter les bases de l'acquisition de la langue.

Une autre idée fautive répandue concernant l'expression « niveau élémentaire » est que les activités langagières entrant dans cette catégorie devraient comprendre des « besoins élémentaires » qui sont fondamentaux pour tout le monde. Dans ce contexte, les « besoins élémentaires » désignent les besoins non langagiers pour survivre dans la réalité quotidienne (par exemple il faut trouver à se loger, se nourrir, se déplacer). Les connaissances linguistiques nécessaires dans des situations (de survie) cruciales, cependant, ne correspondent pas automatiquement au niveau linguistique le plus simple. En outre, l'idée persiste souvent que, au niveau débutant (A1 et A2), les apprenants ne sont pas encore capables d'aborder des actions aussi spécifiques que se présenter lors d'un entretien pour obtenir un emploi ou négocier des conditions d'emploi. On pense aussi qu'il n'est pas possible d'appliquer l'individualisation à tous les niveaux, et de transcender ce faisant les parcours d'apprentissage structurel ou les aspects linguistiques élémentaires.

Ces idées fausses ainsi que d'autres se combinent pour donner une situation dans laquelle les apprenants sont souvent confrontés à des cours qui sont extrêmement généraux au début de leur parcours d'apprentissage du NL2. Ils sont bombardés de contextes généralement considérés comme appropriés pour tous (par exemple prendre le bus, trier les déchets, aller à la boulangerie), en même temps qu'on leur inculque à l'occasion des éléments de base, souvent par le biais de listes de vocabulaire, d'exercices de remplissage des blancs et d'exercices similaires neutres par rapport au contexte.

7. L'individualisation dans la pratique : Compléments au site web

La plupart des établissements d'enseignement aux Pays-Bas et en Flandre ne sont pas encore prêts à travailler indépendamment pour réunir toutes les conditions décrites ci-dessus. Cela peut être dû à des priorités organisationnelles, au manque d'expertise dans l'établissement pour proposer des procédures de NL2 suffisamment diverses et variées pour viser différents groupes de locuteurs non natifs ou à un manque de temps pour le faire sans aide extérieure. Sous couvert d'« individualisation », quelques établissements constituent des groupes en fonction du rythme d'apprentissage ou du niveau de connaissance de la langue, bien que cela ne soit qu'une forme minimale d'individualisation. À cet égard, l'adoption d'une véritable individualisation peut faire faire de grands progrès à l'enseignement de la langue. C'est pourquoi la Nederlandse Taalunie a financé un certain nombre de projets pilotes destinés à travailler avec des établissements d'enseignement pour chercher des solutions aux problèmes que pose la réalisation de l'individualisation. Aussi, en plus d'un catalogue des objectifs d'apprentissage, le site web contient de nombreuses informations pouvant aider les usagers à mettre au point une individualisation de l'enseignement en fonction des différents rôles.

Les projets pilotes portent principalement sur cinq thèmes : admission, matériels disponibles, organisation de l'enseignement et compétences pédagogiques. Une liste de questions fréquemment posées concernant l'organisation de l'individualisation a également été établie. Ces thèmes et les résultats des projets pilotes sont examinés ci-après.

Admission

Nous avons examiné comment le catalogue des objectifs d'apprentissage devrait être utilisé pour ce qui est l'admission. Même dans le courant du projet « Cadre pour la concrétisation de l'individualisation », il est devenu évident que la liste ne devrait pas être discutée avec les participants au cours. Que faudrait-il discuter ? Nous avons mis au point un formulaire d'admission demandant des précisions sur les rôles et objectifs, en plus des questions usuelles (par exemple nom, formation). Nous avons choisi des questions ouvertes concernant ce que font actuellement les participants dans leur vie quotidienne, ainsi que les raisons pour lesquelles ils font ou ne font pas certaines choses. Par exemple, nous ne demandons pas : « Souhaiteriez vous apprendre ceci ou cela ? », mais « Est-ce que vous vous occupez de l'administration du ménage ? », ce qui nous permet d'obtenir des détails sur les raisons pour lesquelles ils n'exécutent pas telles ou telles tâches et de savoir s'ils souhaiteraient être capables de les exécuter. Nous avons incorporé tous les rôles et objectifs du catalogue dans le formulaire, en les regroupant en thèmes pour permettre une conversation naturelle. Les formulaires sont disponibles sur le site web, avec une description de la procédure d'admission dont les formulaires font partie, ainsi que des descriptions des résultats obtenus avec l'utilisation des instruments et d'autres recommandations.

Une fois les formulaires mis au point, les organisations partenaires les ont testés dans la pratique. La procédure d'admission, apparemment, fonctionne bien pour les participants qui ont déjà une certaine maîtrise de la langue. Elle ne fonctionne évidemment pas avec ceux qui n'ont qu'une compétence limitée ou inexistante en néerlandais, car il est impossible de communiquer avec eux dans cette langue. Outre la nécessité d'atteindre un certain niveau de compétence, les apprenants doivent aussi avoir confiance dans le parcours d'apprentissage envisagé avant d'être disposés à dire tout ce qu'ils ont en tête. Pour ces deux raisons, un programme pilote a été lancé dans le cadre du projet, dans lequel des apprenants ont été recrutés par des compatriotes déjà intégrés, et avec lesquels ils ont eu leur entretien d'admission. Ce type d'approche pourrait contribuer de façon particulièrement efficace à convaincre les femmes de s'inscrire. Après avoir reçu une formation pour la tâche qui les attendait, les interprètes potentiels se sont mis au travail. Ce programme pilote a fourni un matériel considérable qui peut aider les utilisateurs du site web à développer le concept d' « interprètes d'intégration » dans leur propre contexte: un cadre pour le contenu de la formation et de l'apprentissage, un profil pour les interprètes et une liste des tâches qu'ils pourraient accomplir, ainsi qu'une description de l'expérience acquise avec le recours aux interprètes.

Dans les programmes pilotes, nous avons demandé aux organisations partenaires de faire des « répétitions de l'admission », consistant à revoir, toutes les six à huit semaines, les plans d'action des différents participants au cours, avec leurs souhaits concernant les rôles et les domaines fonctionnels. Les participants évoluent pendant leur cours ; ils se rendent de mieux en mieux compte de ce que celui-ci peut leur offrir, et ils acquièrent petit à petit confiance dans leurs enseignants. Certains participants ont l'habitude de se conformer à ce que leur entourage considère comme étant le mieux pour eux et il leur faut très longtemps pour admettre ce qu'ils veulent effectivement pour eux-mêmes. Certains ne commencent à en avoir une idée qu'une fois le parcours d'apprentissage bien avancé. Un formulaire disponible sur le site web permet aux enseignants de se référer en permanence aux conversations antérieures concernant la détermination des rôles et des objectifs.

Matériels pédagogiques disponibles

De nouveaux parcours d'apprentissage exigent une nouvelle procédure, une nouvelle approche et de nouvelles ressources pour l'apprentissage de la langue. Les individus se raccrochent souvent aux parcours existants parce qu'ils en ont l'habitude, parce qu'ils peuvent facilement se procurer les ressources pédagogiques nécessaires, ou parce qu'ils sont convaincus qu'ils ne pourraient pas en trouver pour d'autres parcours. C'est pourquoi un certain nombre de partenaires ont examiné les matériels pédagogiques existants et identifié les rôles et domaines fonctionnels pour lesquels des matériels, des tâches et des activités spécifiques sont disponibles. Leurs efforts ont abouti à un aperçu des matériels qui se prêtaient à une utilisation individualisée en fonction des rôles. Cet aperçu identifie aussi clairement les rôles et domaines fonctionnels pour lesquels des matériels appropriés font toujours défaut.

Organisation de l'enseignement

Comment est-il possible de travailler en tenant compte des besoins dans un groupe moyen de débutants en NL2 ? Comment est-il possible de travailler concrètement lorsque, dans un groupe, les profils et les points de vue des participants sont extrêmement divers ? Comment les enseignants devraient-ils parler aux débutants des rôles qu'ils assumeront dans la société ? Les organisations pilotes flamandes ont trouvé des réponses à ce type de questions dans le concept de « coins d'individualisation », c'est-à-dire des parties de la salle de classe où les participants travaillent sur des rôles et des domaines fonctionnels particuliers. Ces « coins » sont déterminés lors d'un exercice d'orientation initial. Des photographies expressives et des textes d'écoute simples sont utilisés pour introduire sept personnages, qui ont tous un profil différent. Cette activité permet de présenter les divers rôles aux participants ; des questions de l'enseignant les incitent à prendre part activement (par exemple « Est-ce que vous emmenez aussi vos enfants à l'école ? »). Les participants utilisent cette orientation pour choisir les rôles qui se rapprochent le plus de leur situation personnelle. En général, ils sont tout à fait capables de faire ces choix ; en cas de besoin, ils peuvent demander dans les « coins » des explications supplémentaires concernant la signification de rôles particuliers. Les matériels pour cette activité d'orientation - un court film montrant un groupe de participants qui y travaillent et une description des résultats obtenus - sont disponibles sur le site web. Ces ressources permettent facilement aux autres enseignants et établissements d'enseignement d'adopter ce formulaire de travail.

Dans les coins d'individualisation, les participants au cours travaillent avec une « boîte de rôles ». Sur la base de l'inventaire décrit dans la section sur les matériels pédagogiques disponibles, des ensembles de matériels pour divers rôles à un niveau de langue donné et pour les diverses compétences sont placés dans un dossier. Les enseignants et les participants au cours peuvent ainsi trouver des matériels pédagogiques correspondant à des rôles particuliers et à la compétence langagière souhaitée. Des feuilles d'instruction étant disponibles pour chaque tâche, les tâches sont immédiatement utilisables – parfois avec de légères modifications pour des groupes particuliers. Pendant les projets pilotes, les enseignants ont noté que leurs rôles changeaient automatiquement ; les enseignants qui fournissaient toutes les informations devenaient des supporteurs et des répétiteurs. La boîte de rôles peut être complétée par des matériels additionnels et des exercices inspirés des situations réelles des participants au cours. Plusieurs petits films montrant des participants travaillant dans les coins d'individualisation sont également disponibles sur le site web.

Compétences pédagogiques

Dans le passé, de nombreux matériels qui avaient été mis au point pour l'individualisation sont finalement restés inutilisés, car les enseignants ne savaient pas comment organiser ou guider l'individualisation et les processus d'apprentissage des participants au cours. Le succès

de l'individualisation dépend donc de la présence de compétences pédagogiques appropriées. Pendant le projet, nous avons donc examiné quelles compétences pédagogiques sont nécessaires et quel est le meilleur moyen de les développer. L'efficacité du transfert de l'information par la formation est limitée. Le projet a également montré que les enseignants devraient se rendre compte de la nécessité de développer ces compétences et avoir la volonté de le faire. Des informations diverses ont été rassemblées pour le site web, notamment sur les compétences qui sont importantes pour l'individualisation. Les compétences identifiées comprennent l'aptitude à fournir des informations en retour sur le contenu et le rôle, l'aptitude à préparer des plans d'étude individuels pour chaque participant au cours, l'aptitude à tenir compte des différences et l'aptitude à soutenir et stimuler l'indépendance, l'apprentissage coopératif et d'autres compétences chez les participants au cours.

Nous avons accordé une attention particulière à la manière dont les enseignants pourraient être invités à examiner leurs propres compétences et dont ils peuvent être incités à réfléchir et à apprendre les uns des autres. Un certain nombre de formulaires de travail ont été mis au point pour qu'ils puissent le faire de façon ludique. En outre, un cours de formation a été conçu pour diverses compétences selon le principe « appliquez vous-mêmes ce que vous préconisez » ; dans ce cours, les enseignants sont répartis en groupes en fonction de leur choix de travailler sur des compétences particulières.

Questions fréquemment posées concernant l'individualisation

L'organisation de l'individualisation n'est pas évidente pour tout le monde. Les enseignants ont de nombreuses raisons (fondées ou non) de choisir de proposer un ensemble générique de cours. Pour essayer de rompre ce schéma, nous avons fait une enquête auprès des organisations qui choisissent de pratiquer l'individualisation et celles qui choisissent de ne pas la pratiquer. Nous avons fait l'inventaire des raisons qui président à chacun de ces choix, ainsi qu'au choix de telle ou telle solution à un problème particulier. Cela nous a permis de réunir les arguments en faveur de l'individualisation et de réfuter les arguments contre. Les résultats de cette enquête ont donné lieu à l'établissement d'une liste de choses à faire et à ne pas faire pour les organisations qui envisagent d'introduire l'individualisation.

8. L'avenir proche

Aux Pays-Bas comme en Flandre, un certain nombre d'initiatives ont été lancées récemment pour compléter, améliorer et appliquer les résultats de cette étude de cas. La boîte de rôles a trouvé une application pratique, et une liste globale de situations cruciales dans lesquelles un entrepreneur indépendant devrait être capable de fonctionner a été incorporée au catalogue des objectifs d'apprentissage sur le site web actuel. Aux Pays-Bas, des initiatives financées par l'État portent sur l'élaboration d'actions en matière de langue destinées à appuyer les apprenants qui souhaitent démarrer leur propre entreprise. La liste figurant sur le site web pourrait donc être complétée et achevée en 2008. La Nederlandse Taalunie se prépare à mettre en place un groupe spécial capable de repérer et d'utiliser ces types d'initiatives, qui pourraient fournir des informations pour le site web.